

#### 4.099 Reconocimiento de la diversidad de conceptos y valores de la naturaleza

CONSCIENTE de que la naturaleza es un concepto fundacional de la UICN;

SABIENDO que la misión de la UICN requiere que la conservación de la naturaleza se entienda como una acción basada en las diferentes visiones que las culturas vivientes tienen de la naturaleza;

OBSERVANDO que el concepto de naturaleza que transmiten los idiomas oficiales de la UICN se conformó después de la revolución científica que tuvo lugar en Europa en el siglo XVII, reduciendo gradualmente el alcance original del concepto de '*natura*' en latín a su dimensión o componente material;

CONSCIENTE de que un gran número de las lenguas del mundo carecen de un equivalente exacto del concepto de 'naturaleza' como lo utiliza la UICN; y que en cambio la palabra o palabras que se usan en ellas incluyen a los seres humanos, la agrobiodiversidad y los reinos no materiales percibidos como vivientes, y que frecuentemente constituyen una parte más importante de la naturaleza que sus contrapartes materiales;

COMPRENDIENDO que la distinción cartesiana entre lo material y lo espiritual no existe en la mayoría de las culturas, en las que las personas consideran que las realidades espirituales lo impregnan todo y que los seres humanos, la naturaleza y todo el universo comparten las mismas dimensiones materiales y espirituales;

OBSERVANDO que muchos de los conceptos utilizados en lugar del concepto de 'naturaleza' son más holísticos y que pueden traducirse aproximadamente como 'Madre', 'Madre Tierra', 'Madre que hace posible todas las cosas', 'Comunidad de todos los seres', 'Fuente de todo', 'Auto regeneración', 'Ángel' o 'Espíritu';

OBSERVANDO ADEMÁS que las religiones y filosofías predominantes seguidas por la mayoría de la humanidad manejan otros conceptos relativos a la naturaleza, como 'Creación', 'Samsara', 'Prakriti' o 'Shan-shui';

RECONOCIENDO que a partir de todos estos diversos conceptos de naturaleza se desprende una tremenda diversidad de valores de la conservación, que van desde los valores intrínsecos relacionados con las especies, sitios, paisajes y otros elementos sagrados hasta los valores relativos a los medios de subsistencia y los valores funcionales;

RECONOCIENDO ADEMÁS que el Grupo especialista en ética de la Comisión de Derecho Ambiental (CDA) de la UICN está tratando este asunto;

PREOCUPADO acerca de los impactos que ya ha tenido el concepto prevaleciente de conservación de la naturaleza en algunas partes del mundo, reduciendo el apoyo potencial para la conservación de aquellas sociedades que tienen cosmovisiones diferentes;

PREOCUPADO ADEMÁS acerca de la imposibilidad de hacer traducciones apropiadas de muchos de los documentos de la UICN a algunas de las lenguas más utilizadas en el mundo, en las que no se tiene el concepto equivalente de naturaleza como es utilizado en la UICN; y

ATENTO al hecho de que el respeto por la rica diversidad cultural que evocan los distintos conceptos de naturaleza y los valores relativos a ellos, es un derecho de las comunidades o sociedades concernidas;

**El Congreso Mundial de la Naturaleza, en su cuarto periodo de sesiones, Barcelona, España, 5 al 14 de octubre de 2008, ofrece la siguiente orientación para la ejecución del Programa de la UICN 2009-2012:**

1. PIDE a la Directora General que promueva la comprensión de que la conservación de la naturaleza, como acción humana, está enraizada en culturas y cosmovisiones diversas y en evolución; y
2. SOLICITA a la Directora General y a las Comisiones de la UICN que trabajen con los miembros de la UICN para:

- (a) encontrar maneras de incorporar otras comprensiones de la relación humana con el mundo natural a fin de incrementar los esfuerzos interculturales destinados a la conservación de la naturaleza;
- (b) desarrollar la apropiada orientación para reconocer plenamente la diversidad existente en los conceptos y valores de naturaleza, y de conservación de la naturaleza, según corresponda; y
- (c) promover y apoyar acciones de conservación de la naturaleza que incluyan y reflejen prácticas y tradiciones que están enraizadas en la cultura y encierran los valores culturales de la diversidad de los pueblos del mundo.

El Estado y las agencias gubernamentales miembros de Estados Unidos se abstuvieron en la votación sobre esta moción.